

Sbírka zákonů a nařízení státu česko-slovenského.

Částka 114.

Vydána dne 27. prosince 1938.

Cena: Kč 2.—.

Obsah: (353. a 354.) 353. Návrh úmluvy o pracovní době ve sklárnách na automaticky vyráběné
tabulové sklo. — 354. Návrh úmluvy o zkrácení pracovní doby ve sklárnách na výrobu lahví.

353.

Návrh úmluvy

o pracovní době ve sklárnách na automaticky vyráběné tabulové sklo.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ.

NA OSMNÁCTÉM ZASEDÁNÍ

MEZINÁRODNÍ KONFERENCE PRÁCE

BYL SJEDNÁN

TENTO NÁVRH ÚMLUVY:

Projet de Convention (No 43)

concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des verreries à vitres, 1934:

Article 1.

1. La présente convention s'applique aux personnes qui travaillent par équipes successives aux opérations nécessairement continues dans les verreries à vitres produisant, par des machines automatiques, du verre à vitres ou du verre ayant les mêmes caractéristiques et n'en différant que par l'épaisseur et les autres dimensions.

2. Est considérée comme opération nécessairement continue, toute opération qui, en raison du caractère automatique et continu de l'alimentation en verre fondu et du fonctionnement des machines, est nécessairement effectuée sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine.

Article 2.

1. Les personnes auxquelles s'applique la présente convention devront être employées suivant un système comportant au moins quatre équipes.

2. La durée du travail de ces personnes ne pourra pas dépasser en moyenne quarante-deux heures par semaine.

3. Cette moyenne sera calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines.

Draft Convention (No 43)

for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, which is the third item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-four, the following Draft Convention which may be cited as the Sheet-Glass Works Convention, 1934:

Article 1.

1. This Convention applies to persons who work in successive shifts in necessarily continuous operations in sheet-glass works which manufacture by automatic machines sheet-glass or other glass of the same characteristics which only differs from sheet-glass in thickness and other dimensions.

2. By necessarily continuous operations are meant all operations which, on account of the automatic and continuous character of the feeding of the molten glass to the machines and the working of the machines, are necessarily carried on without a break at any time of the day, night or week.

Article 2.

1. The persons to whom this Convention applies shall be employed under a system providing for at least four shifts.

2. The hours of work of such persons shall not exceed an average of forty-two per week.

3. This average shall be calculated over a period not exceeding four weeks.

(Překlad.)

Návrh úmluvy (č. 43)**o pracovní době ve sklárnách na automaticky
vyráběné tabulové sklo.**

Všeobecná konference Mezinárodní organizace práce Společnosti Národů,

svolaná do Ženevy Správní radou Mezinárodního úřadu práce a tam se shromáždívší dne 4. června 1934 ve svém osmnáctém zasedání,

rozhodnuvši přijmouti různé návrhy týkající se pracovní doby ve sklárnách na automaticky vyráběné tabulové sklo, kterážto otázka tvoří třetí bod denního pořadu zasedání,

rozhodnuvši, aby tyto návrhy nabyly formy návrhu mezinárodní úmluvy,

přijala dne 21. června 1934 návrh úmluvy, jež bude nazván úmluvou o sklárnách na výrobu tabulového skla, 1934:

Článek 1.

1. Tato úmluva vztahuje se na osoby, jež pracují ve směnách (v pracovních skupinách) po sobě jdoucích při nutně nepřetržitém provozu ve sklárnách na tabulové sklo, vyrábějících automatickými stroji tabulové sklo nebo sklo, mající tytéž charakteristické vlastnosti a lišící se pouze silou a jinými rozměry.

2. Za nutně nepřetržitý provoz se považuje každá činnost, která v důsledku automatické a nepřetržité povahy dodávání roztaveného skla a činnosti strojů jest nutně provozována bez přerušení v jakémkoli okamžiku denním, nočním a týdenním.

Článek 2.

1. Osoby, na které se vztahuje tato úmluva, musí býti zaměstnány podle soustavy obsahující alespoň čtyři směny.

2. Pracovní doba těchto osob nesmí překročiti v průměru čtyřicetdvě hodiny týdně.

3. Tento průměr budiž počítán v období nepřesahujícím čtyři týdny.

4. La durée du poste de travail ne pourra pas excéder huit heures.

5. La durée du repos compris entre deux postes de la même équipe ne pourra pas être inférieure à seize heures; toutefois, cette durée pourra, si cela est nécessaire, être réduite au moment du changement périodique de l'horaire des équipes.

Article 3.

1. Les limites prévues à l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, pourront être dépassées et la période de repos prévue au paragraphe 5 pourra être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement:

a) en cas d'accident survenu ou imminent, en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de force majeure;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

2. Une compensation appropriée pour les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article sera accordée dans des conditions qui seront fixées par la législation nationale ou par accord entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Article 4.

En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur devra:

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe;

b) une fois l'horaire notifié, ne le modifier que selon le mode et la forme d'avis approuvés par l'autorité compétente;

c) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu de l'article 3, ainsi que la compensation accordée pour ces heures supplémentaires.

Article 5.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

4. The length of a spell of work shall not exceed eight hours.

5. The interval between two spells of work by the same shift shall not be less than sixteen hours: Provided that this interval may where necessary be reduced on the occasion of the periodical changeover of shifts.

Article 3.

1. The limits of hours prescribed in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 may be exceeded and the interval prescribed in paragraph 5 reduced, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*; or

b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

2. Adequate compensation for all additional hours worked in accordance with this Article shall be granted in such manner as may be determined by national laws or regulations or by agreement between the organisations of employers and workers concerned.

Article 4.

In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention every employer shall be required:

(a) to notify, by the posting of notices in conspicuous positions in the works or other suitable place or by such other method as may be approved by the competent authority, the hours at which each shift begins and ends;

(b) not to alter the hours so notified except in such manner and with such notice as may be approved by the competent authority; and

(c) to keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in pursuance of Article 3 of this Convention and of the compensation granted in respect thereof.

Article 5.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

4. Trvání pracovní střídý nesmí převyšovat osm hodin.

5. Doba odpočinku, obsaženého mezi dvěma střídami téže směny, nesmí být kratší šestnácti hodin; avšak tato doba může, je-li to nutno, být zkrácena při periodické záměně v rozvrhu směn.

Článek 3.

1. Meze uvedené v článku 2, v odstavcích 2, 3 a 4 mohou být překročeny a doba odpočinku uvedená v odstavci 5 může být zkrácena, avšak pouze v míře nutné k tomu, aby bylo zabráněno vážné závadě v pravidelném chodu závodu:

a) v případě nastavší nebo hrozící nehody, v případě naléhavých prací, jež je třeba vykonat na strojích nebo na náradí, anebo v případě vyšší moci;

b) je-li třeba nahraditi neočekávanou nepřítomnost jedné nebo více osob téže směny.

2. Přiměřená odměna za hodiny přes čas, vykonané na základě tohoto článku, buďž poskytnuta za podmínek, které budou stanoveny národním zákonodárstvím nebo dohodou mezi zúčastněnými organisacemi zaměstnavatelskými a zaměstnaneckými.

Článek 4.

Aby bylo usnadněno skutečné provádění předpisů této úmluvy, je každý zaměstnavatel povinen:

a) oznámiti vyhláškami umístěnými zjevným způsobem v závodě nebo na jiném vhodném místě anebo jakýmkoliv jiným způsobem, schváleným příslušným úřadem, hodiny, kdy začíná a končí střída každé směny;

b) jednou oznámený rozvrh hodin měniti pouze způsobem a formou vyhlášky, schválenými příslušným úřadem;

c) zapsati do seznamu způsobem, který schválí příslušný úřad, veškeré hodiny přes čas, vykonané na základě článku 3, jakož i odměnu udělenou za tyto hodiny přes čas.

Článek 5.

Úřední ratifikace této úmluvy budou oznámeny generálnímu tajemníku Společnosti Národů a jím zapsány do rejstříku.

Article 6.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 8.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rap-

Article 6.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 8.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working

Článek 6.

1. Tato úmluva bude zavazovati pouze členy Mezinárodní organizace práce, jejichž ratifikace byla zapsána do rejstříku generálním tajemníkem.

2. Nabude účinnosti dvanáct měsíců poté, kdy generálním tajemníkem byla zapsána do rejstříku ratifikace dvou členů.

3. Poté nabude tato úmluva účinnosti pro každého člena dvanáct měsíců ode dne, kdy jeho ratifikace byla zapsána do rejstříku.

Článek 7.

Jakmile ratifikace dvou členů Mezinárodní organizace práce budou zapsány do rejstříku v sekretariátě, generální tajemník Společnosti Národů oznámí tuto skutečnost všem členům Mezinárodní organizace práce. Oznámí jim rovněž zápis ratifikací, které mu budou sděleny dodatečně všemi ostatními členy organizace.

Článek 8.

1. Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu, může ji vypovědět po uplynutí desetiletého období ode dne počátku účinnosti této úmluvy, a to aktem, zaslaným generálnímu tajemníku Společnosti Národů a jím do rejstříku zapsaným. Výpověď nabývá účinnosti teprve rok po zápisu v sekretariátě.

2. Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu a který ve lhůtě jednoho roku po uplynutí desetiletého období, uvedeného v předchozím odstavci, nepoužije možnosti výpovědi stanovené v tomto článku, bude vázán na nové období deseti let a v důsledku toho bude moci vypovědět tuto úmluvu po uplynutí každého desetiletého období za podmínek, stanovených tímto článkem.

Článek 9.

Po uplynutí každého desetiletého období, počítajíc od účinnosti této úmluvy, Správní rada Mezinárodního úřadu práce musí předložit Všeobecné konferenci zprávu o provázení této úmluvy a rozhodne, neměla-li by

port sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 10.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 11.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 10.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

Le Président de la Conférence.

The President of the Conference.

JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.

The Director of the International Labour Office.

HAROLD BUTLER.

býti dána na pořad jednání konference otázka úplné nebo částečné její revise.

Článek 10.

1. Přijme-li konference novou úmluvu, pozměňující úplně nebo částečně tuto úmluvu, a pokud nestanoví nová úmluva jinak:

a) bude míti ratifikace nové pozměňující úmluvy některým členem bez dalšího za následek, nehledíc ke shora uvedenému článku 8, okamžitou výpověď této úmluvy s výhradou, že nová pozměňující úmluva nabyla účinnosti;

b) ode dne účinnosti nové pozměňující úmluvy přestane tato úmluva býti otevřena ratifikaci členskými státy.

2. Tato úmluva zůstane však v každém případě v účinnosti ve své podobě a znění pro ony členské státy, jež ji ratifikovaly a které by neratifikovaly novou úmluvu pozměňující,

Článek 11.

Francouzské i anglické znění této úmluvy jsou obě autentická.

Svrchu uvedené znění je autentickým zněním návrhu úmluvy, řádně přijatým Všeobecnou konferencí Mezinárodní organizace práce v jejím osmnáctém zasedání, které konáno bylo v Ženevě a bylo prohlášeno za skončené dne 23. června 1934.

TOMU NA SVĚDOMÍ připojili své podpisy dne 9. srpna 1934.

President konference:

JUSTIN GODART.

Ředitel Mezinárodního úřadu práce:

HAROLD BUTLER.

PROZKOUMAVŠE TENTO NÁVRH ÚMLUVY A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍM SOUHLASÍ, SCHVALUJEME JEJ A PROHLAŠUJEME, ŽE REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ K NĚMU TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANICNICH VECÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Česko-Slovenské byla zapsána v rejstříku sekretariátu Společnosti národů dne 19. září 1938. Podle čl. 6, třetí odstavce, nabude Úmluva působnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy byla ratifikace zapsána v sekretariátě Společnosti národů, t. j. dne 19. září 1939.

V rejstříku sekretariátu Společnosti národů byly zapsány ještě tyto ratifikace:

Belgie (4. VIII. 1937), Francie (5. II. 1938), Velké Britanie (13. I. 1937), Mexika (9. III. 1938) a Norska (21. V. 1935).

Dr. Chvalkovský v. r.